

Мунтян Олександр Олександрович 

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри філології та перекладу

Київський національний університет технологій та дизайну, Україна

## СТРУКТУРНІ ТИПИ АНГЛІЙСЬКИХ АВТОМОБІЛЬНИХ ТЕРМІНІВ

Відповідно до сучасних лінгвістичних розвідок автомобільна термінологія характеризується низкою специфічних для неї ознак, а саме: відповідність термінологічної одиниці та її семантики поняттю, яке вона позначає, системність, стислість у плані вираження, дериваційний потенціал, точність, інтернаціональний характер, нормованість і відсутність стилістичної маркованості. [38].

В. І. Карабан вважає, що для того, щоб правильно перекласти будь-який автомобільний термін, треба враховувати його словотвірну і морфологічну структуру та семантичні відмінності від загальнонародних слів [24]. Відповідно до цього автомобільні терміни за будовою можна поділити на такі:

### I. Прості:

1) непохідні, які не мають мотиваційних слів (*wheel* – колесо, *boot* – багажник, *tin* – жерсть);

2) похідні, у яких виокремлюються словотвірні афікси та мотиваційні основи:

а) префіксальні (*antifreeze* – антифриз, *transmission* – трансмісія, *drivability* – ходові якості, *recharge* – повторне зарядження),

б) суфіксальні (*roller* – ролик, *windscreen wiper* – склоочисник, *accumulator* – акумулятор),

в) префіксально-суфіксальні (*multilayered* – багатошаровий, *polychromatic* – багатофарбове (фарбування кузову), *displacement* – переміщення).

III. Складні, які складаються з декількох основ (*dashboard* – приладова панель, *crankshaft* – колінчатий вал, *windscreen* – лобове скло, *fade-resistant* – світлостійкий);

IV. Складені, або терміни словосполучення (*dash pot* – глушник, *differential case* – картер диференціала, *turn signal* – поворотник, *cylinder block* – блок циліндрів, *steering wheel* – кермо, *wheel alignment* – розвал сходження, *steering arm* – рульовий важіль).

При словотворі деяких автомобільних термінів задля досягнення стислості терміна у плані вираження простежується поєднання кількох видів творення дефініцій (*overspeedroller* – обертовий ролик з високою швидкістю, *anti-lock brake system* – антиблокувальна система, *defrosting mechanisms* – механізми розморожування частин кузову, *four-stroke engine* – чотиритактний двигун). До автомобільної терміносистеми переважно входять складені терміни, в яких поєднано декілька компонентів. Це можна пояснити тим, що завдяки такому поєднанню у стислій лексичній дефініції виражається складна сутність багатокomпонентних технічних явищ та процесів.

### Список використаних джерел:

1. Карабан В. І. (2004) Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 576.
2. Лазаренко Е. Т. (2011) Новий тлумачний словник з видавничої справи та поліграфічної діяльності. Поліграфія і видавнича справа, (2), 193 – 196.